

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Сало Виктории Эдуардовны

Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

В автореферате диссертации В.Э. Сало представлены результаты исследования, посвященного выявлению особенностей передачи структурных метафор в английском и немецком переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ».

Цели и задачи отражают логику исследования. Методы исследования обоснованы с научной точки зрения и соответствуют поставленным задачам. Положения, выносимые на защиту, четко сформулированы и убедительно доказаны. Результаты, полученные в ходе исследования, актуализируют теоретические и аналитические параметры научной критики перевода и дополняют имеющуюся информацию о возможностях перевода метафоры.

Разработанная автором методика сопоставительно-переводческого анализа метафор, целью которой является выявление степени адекватности передачи метафоры на английский и немецкий языки на основе оценки сохранения в переводе ее формы, смыслового содержания, коннотаций и реализации коммуникативного эффекта, достаточно прозрачна и проста в применении. В связи с этим в перспективе может быть использована при работе с данными выразительными средствами на материале других языков и других типов текстов.

Диссертационное исследование демонстрирует высокий уровень анализа материала и вносит определенный вклад в изучение теоретических разработок в отечественной теории перевода. Несомненна также и практическая ценность реферируемой работы, которая заключается в возможности интегрирования полученных результатов в практические курсы по художественному переводу.

Автореферат позволяет получить представление о серьезной базе апробации диссертационного исследования В.Э. Сало, которую составили 14 научных статей (в том числе 8 статей в научных изданиях, рекомендованных экспертным советом ВАК РФ) и выступления на 6 научных мероприятиях различного уровня. Основные публикации отражают ход и характер работы над исследованием.

Автореферат позволяет квалифицировать диссертацию «Сопоставительное исследование метафор в переводах произведения А.И. Солженицына «Архипелаг ГУЛАГ» на английский и немецкий языки» как законченное научное исследование, которое в полной мере отвечает требованиям п. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в текущей редакции), предъявляемым к диссертациям

на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Сало Виктория Эдуардовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Кандидат филологических наук

(10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)

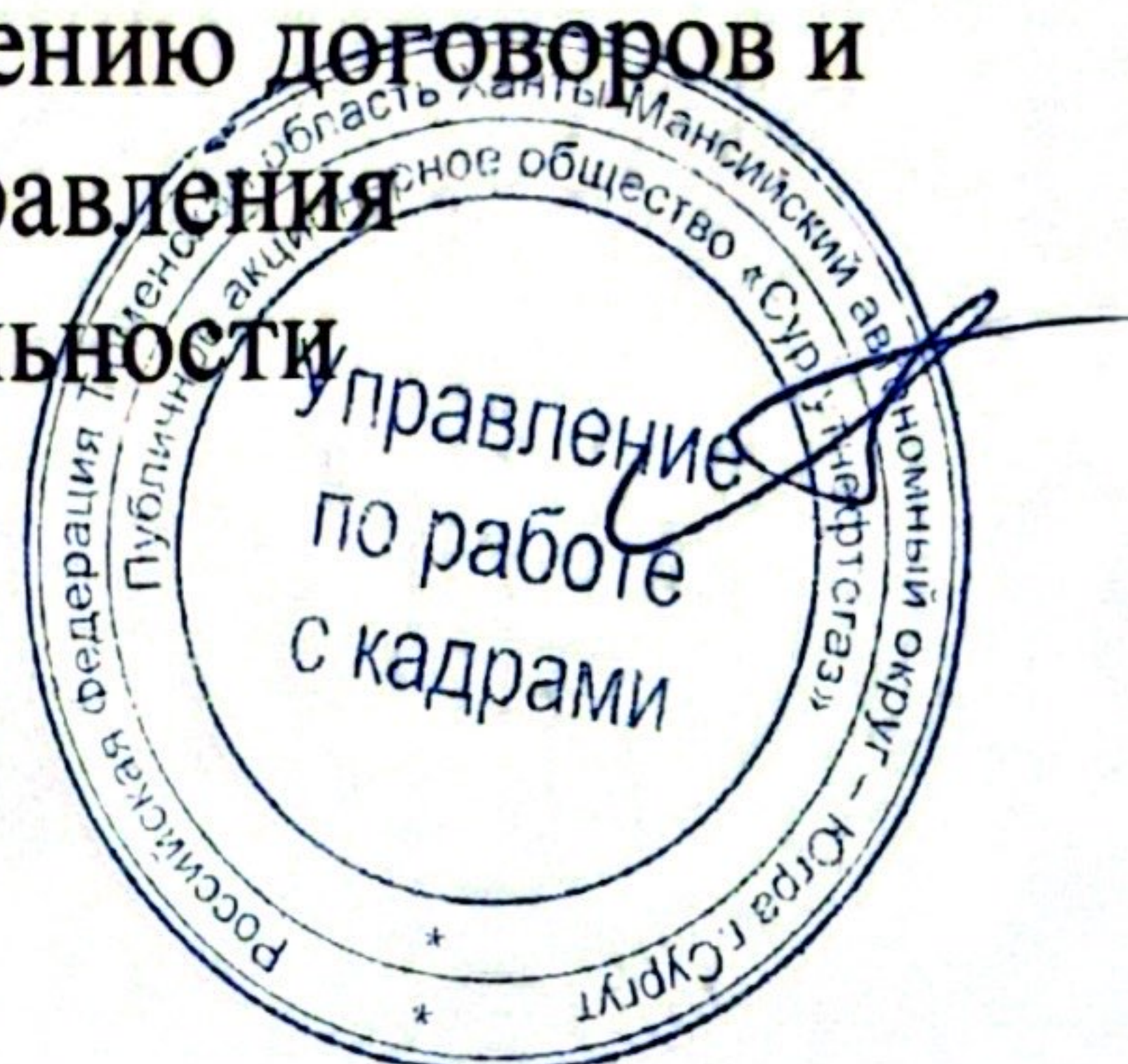
Заместитель начальника отдела по

документальному сопровождению договоров и

обслуживанию делегаций управления

внешнеэкономической деятельности

ПАО «Сургутнефтегаз»



Артём Сергеевич Назин

ПАО «Сургутнефтегаз»

628415, Ханты-Мансийский автономный округ - Югра,

г.Сургут, ул. Григория Кукуевицкого, д. 1, корпус 1

Тел. +7 (3462) 42-59-39

e-mail: nazin_as@surgutneftegas.ru

веб-сайт: www.surgutneftegas.ru

«26» февраля 2025